

E96 🗣️ ¿Español de Andalucía? Chuchurrío

(<https://open.spotify.com/episode/7zzRONCjleDFwud4o5TmbI?si=NZbIOI8GOX2Y24pSKne-3A> o <https://youtu.be/MOMzQJ9nA78>)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

Estudiante, ¿cómo reaccionarías si te dijera “oye, estás chuchurrío” o “estás chuchurría”? Sí, has oído bien. Hoy te voy a hablar de una expresión del español de Andalucía que estoy 100% seguro de que se va a **convertir**¹ en un básico de tu vocabulario del día a día. Al menos, para mí es así. En solo unos minutitos, te voy a contar cuál es el posible origen de esta palabra, qué significa y, lo más importante, cómo puedes utilizarla.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil **entender**² y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Yo soy Antonio. Bienvenido/a la sección “expresiones andaluzas” del podcast Andalusian Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**³ de expresiones y palabras que los andaluces usamos **día a día**⁴ y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, con cada episodio, puedes descargar un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Te lo dejo en las notas del episodio y por aquí.

Estudiante, esta mañana me quería hacer unas **gachas** con fruta. Unas gachas es un plato típico que se asemeja mucho al famoso *porridge* inglés. Básicamente, es una **masa**⁵ con alguna **harina**⁶ (puede ser de maíz o de avena), leche y azúcar. Bueno, pues yo quería hacerme unas buenas gachas con plátano, manzana... Pero, cuando he ido a coger la manzana que me quedaba en el **frutero**⁷, me he dado cuenta de que

¹ transformar

² comprender

³ pastillas

⁴ cotidianamente

⁵ amalgama de ingredientes. Es la mezcla que se usa para hacer pan, pizza o un pastel, por ejemplo

⁶ cereal molido

⁷ recipiente de la cocina destinado a poner la fruta

estaba chuchurría, y claro, así no me la podía comer. Para empezar, porque **me da un poquito de asco**⁸ y porque también porque puede **sentarme mal**⁹.

¿Adivinas qué significa entonces chuchurrío, estudiante? Pues sí, decimos que un alimento está chuchurrío cuando ya está en mal estado, está empezando a **puadirse**¹⁰ u **oxidarse**¹¹, ya no está totalmente fresco. Por eso, normalmente lo usamos para alimentos frescos que pueden **estropearse**¹² rápidamente, como la fruta o la verdura. No es común usarlo con el arroz, la pasta o incluso las **legumbres**¹³, porque son alimentos que se conservan durante mucho tiempo. Así que un tomate o un calabacín puede estar chuchurrío, pero un paquete de arroz integral o de leche no está chuchurrío. Usaríamos otras palabras para decir que ya no está en buenas condiciones. Unas palabras que te enseñé, por cierto, en el PDF que te he preparado para el episodio.

Pero no solo se usa con alimentos. Porque **verás**¹⁴, hace poco compré algunas plantas para poner en mi balcón. Y te tengo que confesar algo, estudiante. **Se me da muy mal mantener**¹⁵ las plantas con vida. Solo te diré que una vez **me cargué**, me cargué, es decir, maté a un cactus. Sí, un cactus. La verdad es que todavía **no lo he superado**¹⁶...

Pero bueno, compré algunas plantitas y esta mañana me he empezado a **asustar**¹⁷ porque he visto que una de ellas estaban un poquito chuchurría. No sé si es que necesita más agua o, al contrario, que lo he **regado**¹⁸ demasiado. El resultado es que está muy **flácida**¹⁹, muy chuchurría. Espero que **corra mejor suerte**²⁰ que el cactus...

⁸ desagradar

⁹ caer mal, sentirse mal tras comer/beber algo

¹⁰ descomponerse

¹¹ estropearse y adoptar un color de óxido

¹² marchitarse

¹³ familia de las verduras que incluye garbanzos, lentejas, judías, habas, guisantes...

¹⁴ muletilla que significa "pues" y nos ayuda a presentar una idea

¹⁵ no tener talento para mantener...

¹⁶ recuperarse mentalmente de algo

¹⁷ atemorizarse, tener miedo

¹⁸ echar agua a una planta

¹⁹ lacio, blando

²⁰ colocación exacta para decir "tener más suerte"

Así que, estudiante, si tú también tienes una planta que no tiene muy buen aspecto. La próxima vez puedes decir “voy a regarla un poquito que está chuchurría”.

Pero es que, además, no solo se usa en un sentido literal para alimentos frescos y plantas, sino que también puedes usarlo en sentido figurado para hablar de una persona. Sí, **tal y como**²¹ yo he hecho en la pregunta del principio del episodio. Te he dicho: ¡oye, estás chuchurrío! Entonces, ¿qué significa esta palabra cuando lo aplicamos en personas? Pues, estudiante, si lo usamos con plantas que no están frescas y fuertes, lo mismo pasa con las personas. Si ves a alguien que está sin fuerzas, **débil**²², **apagado**²³ anímicamente o incluso un poco enfermo (creo que ya ves la imagen que estoy intentando transmitir), puedes decir que está chuchurrío o chuchurría.

Por ejemplo, yo la otra noche dormí **fatal**²⁴, así que pasé todo el día siguiente chuchurrío, sin fuerzas.

Esta palabra se usa especialmente en la provincia de Málaga, pero me consta que también se usa o se comprende en otras regiones de Andalucía.

Pero ¿de dónde viene esta palabra? Pues parece que viene de la palabra “**despachurrar**²⁵” (o, como yo la pronunciaría, /e’pachurra’/, y esto te lo explicaré en otro episodio). Despachurrar significa simplemente **aplastar**²⁶ algo sólido aplicando fuerza hasta que **se deforme**²⁷. Podemos despachurrar el plátano con el tenedor o una papa con la mano, por ejemplo. Un verbo muy útil también.

Y estudiante, estas expresiones que te enseñé aquí en el pódcast te van a ayudar a comprender un poquito mejor el acento de Andalucía, pero no es suficiente, obviamente. Por eso, para ayudarte a mejorar tu comprensión de esta variedad de español y que vivas una experiencia menos frustrante con la gente local si vives o

²¹ exactamente como

²² frágil, endeble

²³ triste, de bajo ánimo

²⁴ muy mal

²⁵ reventar, deformar

²⁶ presionar hasta romper o cambiar de forma

²⁷ perder su forma

quieres vivir en Andalucía, te recomiendo que te inscribas a mi curso Entiende el acento andaluz. Es el único curso centrado en el español andaluz. Y sé que hay muchas personas que están en la región y piensan que esto no es español. Este curso te será muy útil. Te dejo en enlace en las notas del episodio para inscribirte: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>

Si has aprendido con este contenido, no olvides darle a me gusta y **valorar**²⁸ el pódcast con 5 estrellitas para **apoyar**²⁹ mi trabajo y darle a seguir en la plataforma desde la que lo estés escuchando. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Chao!

²⁸ dar una valoración

²⁹ auxiliar

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas expresiones.

- Las rosas que le regaló a su madre por San Valentín se quedaron chuchurrías tras solo unos días.
- Dejé la lechuga en la nevera sin bolsa y ya está chuchurría. ¡Qué desperdicio!
- No sé qué me pasa hoy, pero estoy chuchurrío... Me temo que estoy incubando un virus.

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

CHUCHURRÍO
mustio (para verduras y plantas)
estropeado (para verduras y plantas)
demasiado maduro (para verduras y frutas)
flácido (para verduras y plantas)
marchito (para verduras y plantas)
apagado (para personas)
débil (para personas)
cansado (para personas)
abatido (para personas)

4) Reemplaza las siguientes expresiones por CHUCHURRIDO/A.

- Hoy me sentía **muy cansada** en la oficina. Creo que es porque ayer o dormí bien y hoy me ha costado horrores concentrarme.
- No hay nada que me dé más asco que un plátano **muy maduro** Es que no me lo puedo ni comer.

- Con la ilusión que me hizo comprar una macetita de albahaca, y a los 2 días estaba tan **flácida** que ni siquiera podía usarlo para cocinar.

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí:

<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>

